

## Chú ếch con Les grenouilles Vietnamien

Collecté auprès d'Alice Morel par Carol Gomes, Nouméa - mars 2022.

- 👂 Écouter le chant
- 🗣️ S'entraîner à prononcer

Ce chant bien connu des enfants au sein des communautés vietnamiennes est souvent accompagné de gestes et de mouvements corporels. Interprété et accompagné à la guitare par Alice Morel, il fait écho à son enfance au Vietnam.

Kìa chú là chú ếch con,  
Có hai là hai mắt tròn  
Chú ngồi học bài một mình,  
Bên hồ bom kè vườn xoan.

Bao cô cá trê non cùng  
Bao chú cá rô ron  
Tung tăng chiếc vây son  
Nhịp theo trống ếch vang gión

Regarde, je suis un bébé grenouille  
J'ai deux yeux ronds  
Assise toute seule je fais mes devoirs,  
Près d'un étang creusé par une bombe  
non loin du jardin ovale.

Il y a plein de jeunes poissons  
Des poissons contents de jouer  
Au rythme du coassement des  
grenouilles.

Transcription et traduction : Alice Morel

## ➔ Découverte de la langue

- 👉 Ếch : grenouille
- 👉 Vườn : jardin
- 👉 Cá : poisson

Le vietnamien, parfois appelé *viêt*, *tiếng việt nam* ou *kinh* pour désigner à la fois la langue et ses locuteurs, fait partie de la famille des langues austro-asiatiques. Langue officielle du Vietnam, elle compte 66 millions de locuteurs selon Diffloth (2009). Elle fait partie du patrimoine linguistique de la Nouvelle-Calédonie et est parlée dans d'autres pays du monde.

## ➔ D'autres écoutes

- 🎵 Avec un tempo très lent pour bien prononcer et accompagnement à l'accordéon :  
[https://lyric.karaoke.com/mp3/192706\\_chu\\_ech\\_con\\_ha\\_anh\\_tuan.html](https://lyric.karaoke.com/mp3/192706_chu_ech_con_ha_anh_tuan.html)
- 🎵 Avec proposition chorégraphique et couplet supplémentaire :  
<https://www.youtube.com/watch?v=qibulTqYl0c>
- 🎵 Version karaoké avec couplet supplémentaire :  
<https://www.youtube.com/watch?v=sHwpOZzGEU8>